Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś i Barnaba przebywali w Antiochii nauczając i głosząc dobrą nowinę z i innymi licznymi Słowo Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł natomiast i Barnaba pozostawali w Antiochii,\* \*\* nauczając i głosząc\*\*\* – wraz z wieloma innymi – Słowo Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł zaś i Barnaba przebywali w Antiochii, nauczając i głosząc dobrą nowinę z i innymi licznymi: słowo\* Pana. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł zaś i Barnaba przebywali w Antiochii nauczając i głosząc dobrą nowinę z i innymi licznymi Słowo Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł i Barnaba natomiast pozostawali w Antiochii. Wraz z wieloma innymi nauczali tam i głosili Słowo Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Paweł i Barnaba przebywali w Antiochii, nauczając i głosząc z wieloma innymi słowo Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Paweł i Barnabasz zamieszkali w Antyjochyi, nauczając i opowiadając z wieloma innymi słowo Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł i Barnabasz mieszkali w Antiochijej, nauczając i przepowiadając z wielem innych słowo Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Paweł i Barnaba przebywali w Antiochii, nauczając i głosząc razem z wielu innymi słowo Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł i Barnaba pozostali w Antiochii, nauczając i zwiastując wraz z wieloma innymi Słowo Pańskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł natomiast i Barnaba przebywali w Antiochii, nauczali i razem z wielu innymi głosili Dobrą Nowinę – Słowo Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Paweł i Barnaba zostali w Antiochii. Razem z wielu innymi nauczali tam i głosili słowo Pańskie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł natomiast i Barnaba zajmowali się nadal nauczaniem w Antiochii i głoszeniem wraz z wielu innymi radosnej nowiny słowa Pańskiego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł zaś i Barnaba zostali jeszcze w Antiochii, by razem z wielu innymi nauczać i głosić Słowo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł i Barnaba spędzili pewien czas w Antiochii i z wielu innymi nauczali i głosili słowo Pańskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло ж і Варнава жили в Антіохії, навчаючи і благовістуючи з багатьма іншими Господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł i Barnabasz spędzali czas w Antiochii, nauczając oraz głosząc dobrą nowinę Słowa Pana także wśród wielu innych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Sza'ul i Bar-Nabba pozostali w Antiochii, gdzie oni i wielu innych nauczało i głosiło Dobrą Nowinę naukę o Panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Paweł i Barnabas dalej przebywali w Antiochii, wraz z wieloma innymi nauczając i oznajmiając dobrą nowinę słowa Pana. |

1. 1) W tym czasie mogły mieć miejsce wydarzenia opisane w <x>550 2:11-21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 26:29</x>; <x>530 16:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Według oryginału jest to dopełnienie bliższe do "głosząc dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-5)